

ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА РУССКОЯЗЫЧНЫХ ТЕКСТОВ СМИ НА КИТАЙСКИЙ ЯЗЫК

TRANSFER FEATURES RUSSIAN TEXTS INTO CHINESE MEDIA

Аннотация: При переводе текстов СМИ необходимо учитывать особенности публицистического стиля. Однако в тех случаях, когда тексты содержат языковую игру, далеко не всегда возможно осуществить перевод, сохраняя особенности тематики, идиоматики, грамматики и пр.

Ключевые слова: СМИ; особенности перевода; языковая игра.

Abstract: Different genres of media texts are characterized by different ratios of elements and the embodiment of the message and impact. A truly professional translator must not only be aware of this ratio in each translatable text them, but also to be able to adequately convey it in translation.

Keywords: media; translation features; language game.

Публицистический стиль, к которому традиционно относят и язык средств массовой информации (СМИ), характеризуется рядом особенностей. Эти особенности оказывают существенное влияние на процесс перевода, определяют его специфику в сфере массовой коммуникации, в связи с чем для переводчика очень важно знать как отличительные характеристики текстов отдельных жанров СМИ, так и общую характеристику данного стиля. Если публицистические тексты содержат языковую игру, то процесс перевода значительно усложняется. Основная трудность здесь – это необходимость передать не смысл отдельных фраз, а смысл текста в целом [2]. Для выполнения данной задачи хорошее знание языка является лишь базовым навыком, необходимо иметь представление об особенностях культуры каждого из народов, о национальном менталитете [1], а также осознавать потребности целевой аудитории. Таким образом, трудности, возникающие в процессе перевода, традиционно разделяют на несколько типов: тематика, идиоматические выражения, многозначность слов и т. д.

Многие теоретики и практики перевода рекомендуют опираться на интуитивный выбор того значения, которое максимально сохранит стилистику автора текста и при этом сделает перевод понятным и доступным для читателей [2]. Рассмотрим несколько примеров, демонстрирующих трудности перевода.

1. В китайском и русском языках существуют фразы, которые невозможно перевести дословно, одним словом. И наоборот: употребляются целые выражения, словосочетания, которые при переводе будут выглядеть как одно слово.

Например, 这伙匪徒简直是衣冠禽兽. Буквальный перевод: Бандиты – это настоящие звери в одежде и головных уборах. В русском переводе 衣冠禽兽 приобретает иную семантику: Бандиты – это настоящие звери в человеческом облике.

2. В некоторых лексемах отражаются особенности истории, культуры, повседневной жизни народа. Например: 别担心, 我们又不是小人(错) – 别担心, 我们又不是小孩子 – Не беспокойтесь, мы не малыши. В китайском языке 小人 имеет негативную оценку. Другие примеры: 白露 – сезон белой росы (с 24 числа седьмого месяца по 9 число восьмого месяца по лунному календарю, то есть с 8 по 23 сентября по солнечному календарю); 火锅 – китайский самовар (предназначен для приготовления пищи – мяса, овощей, в отличие от русского самовара).

3. В грамматическом плане также отмечают ряд трудностей, поскольку в китайском языке грамматика не играет такой роли, как в русском языке. В китайском языке отсутствуют грамматические изменения слов (окончания, склонения, спряжения и пр.), но основное значение для перевода приобретает порядок слов в предложении.

Таковы некоторые особенности перевода текстов, но при переводе публицистического текста задача переводчика усложняется, поскольку тексты СМИ содержат элементы как сообщения, так и воздействия. Передача информации редко бывает нейтральной, т. е. обычно сопровождается воздействием на аудиторию, выражением оценки, языковыми средствами и речевыми приемами, побуждающими аудиторию к определенной реакции на передаваемую информацию, средствами привлечения внимания к информации или к точке зрения, выражаемой в сообщении [2]. Рассмотрим некоторые примеры текстов, содержащих языковую игру, и возможный перевод их на китайский язык (см. таблицу).

Таблица

Примеры языковой игры и их перевод на китайский язык

Языковая игра на русском языке	Перевод на китайский язык
1. «Чих-чихала, пока не захрапела»	阿嚏, 还没有发出鼾声来
2. «Она жила где-то в Припарижье». «Убери от меня свои саксофоньи губы!»	她住在巴黎附近
3. «Мистер! Лодка! Мистер Лодка?!»	先生! 船! 先生 船?!
4. «НАЛИЧный расчет» (Интервью с известным певцом по имени Петр Налич)	现金结算
5. «Хорошо греует» (Название рубрики «Звездный стиль», где объясняется, почему предпочтение отдается серому цвету)	星星的风格

<p>6. «Их бин больной!» (В статье говорится о том, что в другой стране вам могут поставить неправильный диагноз, обыгрывается немецкое сочетание слов «их бин», которое переводится как «я»).</p>	<p>生病了</p>
<p>7. «СВ для двоих» (В статье говорится о парах, чьи отношения начались в день Святого Валентина, к чему добавляется ассоциация со спальным вагоном).</p>	<p>两个人的СВ</p>

Необходимо отметить, что очень сложно переводить тексты СМИ, содержащие примеры языковой игры. Среди 7 примеров, проанализированных нами, только один может переводиться на китайский язык, и смысл не изменится, другие примеры можно переводить, но они уже не будут являться языковой игрой на китайском языке, смысл тоже изменится.

Библиографический список

1. Бархударов, Л. С. Язык и перевод: Вопросы общей и частной теории перевода / Л. С. Бархударов. – М. : Междунар. отношения, 1975. – 240 с.
2. Ильясова, С. В. Языковая игра в коммуникативном пространстве СМИ и рекламы / С. В. Ильясова, Л. П. Амири. – М. : Флинта : Наука, 2013. – 296 с.
3. Комиссаров, В. Н. Общая теория перевода : учеб. пособие. – М. : Высш. шк., 1999. – 136 с.